

**CORPOBRAS PUC-Rio:
Análise de corpus e a metáfora gramatical**

**Aluna: Ana Elisa Piani Besserman Vianna
Orientadora: Lúcia Pacheco de Oliveira**

Introdução

Este projeto, realizado no âmbito do PIBIC, compreende a análise da metáfora gramatical (Halliday, 1994) em textos escolares produzidos por alunos do Ensino Médio. O estudo encontra-se vinculado ao projeto de pesquisa 'Escrita e inclusão social: análise de corpus e a metáfora gramatical no Ensino Médio' do programa de Pós Graduação em Letras da PUC-Rio, com apoio da FAPERJ pelo Edital de Humanidades nº26/2008, e dá continuidade ao projeto 'Compilação de um corpus representativo do português do Brasil e análise de gêneros discursivos', realizado com o suporte do Edital Universal CNPq (2004-2007).

O presente estudo baseia-se no conceito de metáfora gramatical desenvolvido no âmbito da teoria sistêmico-funcional (Halliday, 1994) e está inserido na área de Linguística de Corpus. Esta fase do projeto enfoca a investigação quantitativa e qualitativa a respeito do uso de metáforas gramaticais de caráter experiencial - expressas através de nominalizações - em redações de Ensino Médio. Além das funções discursivas desse recurso lingüístico, nesta etapa do projeto são investigadas as escolhas de formas nominalizadas e sua relação com o campo temático das redações.

O uso de nominalizações como alternativa para expressar processos verbais relaciona-se com uma compreensão do deslocamento entre idéias concretas para idéias mais abstratas. Esta concepção é essencial para a produção de textos técnicos e científicos (Thompson, 1996), e portanto se configura como um elemento importante no gênero discursivo das redações de Ensino Médio, na medida que se constitui uma ferramenta fundamental no âmbito do domínio da escrita e da construção de conhecimento em diferentes disciplinas no contexto escolar.

Esta fase do projeto deu continuidade ainda ao processo de organização e expansão do CORPOBRAS PUC-Rio (2004-2010), com a compilação dos novos gêneros de discurso oral e escrito: 'Narrativa Conversacional' (N=14), 'Memorial' (= 23) e 'Redações de alunos do Ensino Médio' (aproximadamente 500) de escolas públicas e privadas no Estado do Rio de Janeiro.

Aspectos Metodológicos

A partir do corpus de redações coletado durante esta fase do projeto, a pesquisa visou a análise de 40 redações produzidas por alunos de Ensino Médio no Rio de Janeiro, sendo metade das amostras proveniente de uma escola pública e metade de uma escola privada. As redações selecionadas foram desenvolvidas de acordo com uma única proposta de elaboração de texto argumentativo a respeito da qualidade de vida na cidade do Rio de Janeiro (Anexo 1).

A análise do uso de nominalizações em redações de alunos do ensino médio foi realizada com o intuito de identificar e quantificar o recurso da metáfora gramatical nos dois grupos amostrais deste gênero discursivo. Além disso, realizou-se uma investigação a respeito das possíveis funções discursivas e das escolhas

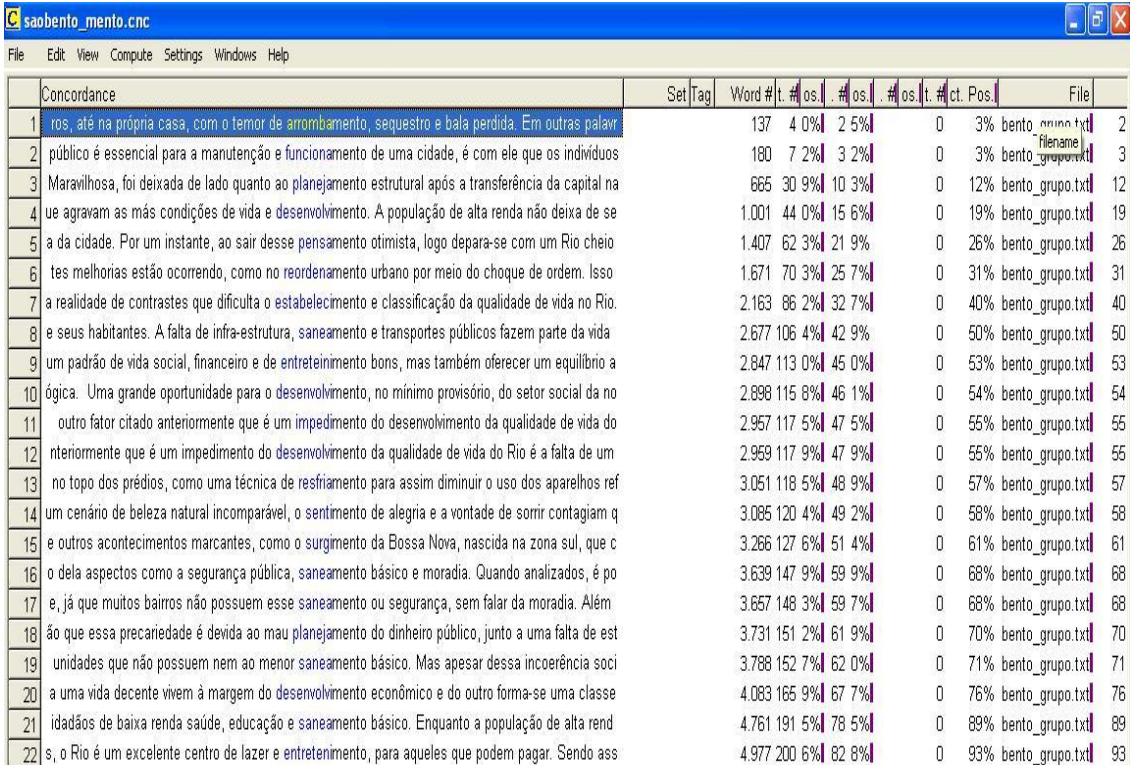
temáticas/lexicais na esfera das nominalizações encontradas nas amostras selecionadas.

A avaliação da frequência média de nominalizações nos textos analisados foi verificada através da identificação de traços linguísticos representativos destas estruturas por meio do software *Wordsmith Tools* (Scott, 2004). A ferramenta *Concord* possibilita a procura de estruturas lexicais e a contabilização de sua frequências em um corpus selecionado. Neste caso, foi realizada a busca dos sufixos -ção, -ções, -ssão, -ssões, -mento, -mentos, -cia, -cias, -dor e -dores, característicos de formas nominalizadas e considerados dentre os mais produtivos em português (Oliveira, 2006).

A investigação a respeito da seleção lexical em função do tema das redações foi feita com o auxílio da ferramenta *Wordlist*, que elenca por frequência de uso de todas as palavras de uma amostra selecionada. Assim, o software possibilitou identificar e contabilizar as nominalizações mais utilizadas nas redações.

Uma vez selecionadas as nominalizações, os dois grupos foram comparados quanto à frequência destas estruturas nos textos e quanto às possíveis funções discursivas identificadas no uso da metáfora gramatical.

Figura 1 – Concord: buscas pelo sufixo -mento



Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os. %	. #	os. %	. #	os. %	t. #	ct. Pos.	File
1 ros, até na própria casa, com o temor de arrombamento, sequestro e bala perdida. Em outras palav			137	4	0%	2	5%	0	3%	bento_grupo.txt	2	
2 público é essencial para a manutenção e funcionamento de uma cidade, é com ele que os indivíduos			180	7	2%	3	2%	0	3%	bento_grupo.txt	3	
3 Maravilhosa, foi deixada de lado quanto ao planejamento estrutural após a transferência da capital na			665	30	9%	10	3%	0	12%	bento_grupo.txt	12	
4 ue agravam as más condições de vida e desenvolvimento. A população de alta renda não deixa de se			1.001	44	0%	15	6%	0	19%	bento_grupo.txt	19	
5 a da cidade. Por um instante, ao sair desse pensamento otimista, logo depara-se com um Rio cheio			1.407	62	3%	21	9%	0	26%	bento_grupo.txt	26	
6 tes melhorias estão ocorrendo, como no reordenamento urbano por meio do choque de ordem. Isso			1.671	70	3%	25	7%	0	31%	bento_grupo.txt	31	
7 a realidade de contrastes que dificulta o estabelecimento e classificação da qualidade de vida no Rio.			2.163	86	2%	32	7%	0	40%	bento_grupo.txt	40	
8 e seus habitantes. A falta de infra-estrutura, saneamento e transportes públicos fazem parte da vida			2.677	106	4%	42	9%	0	50%	bento_grupo.txt	50	
9 um padrão de vida social, financeiro e de entretenimento bons, mas também oferecer um equilíbrio a			2.847	113	0%	45	0%	0	53%	bento_grupo.txt	53	
10 ógica. Uma grande oportunidade para o desenvolvimento, no mínimo provisório, do setor social da no			2.898	115	8%	46	1%	0	54%	bento_grupo.txt	54	
11 outro fator citado anteriormente que é um impedimento do desenvolvimento da qualidade de vida do			2.957	117	5%	47	5%	0	55%	bento_grupo.txt	55	
12 nteriormente que é um impedimento do desenvolvimento da qualidade de vida do Rio é a falta de um			2.959	117	9%	47	9%	0	55%	bento_grupo.txt	55	
13 no topo dos prédios, como uma técnica de resfriamento para assim diminuir o uso dos aparelhos ref			3.051	118	5%	48	9%	0	57%	bento_grupo.txt	57	
14 um cenário de beleza natural incomparável, o sentimento de alegria e a vontade de sorrir contagiam q			3.085	120	4%	49	2%	0	58%	bento_grupo.txt	58	
15 e outros acontecimentos marcantes, como o surgimento da Bossa Nova, nascida na zona sul, que c			3.266	127	6%	51	4%	0	61%	bento_grupo.txt	61	
16 o dela aspectos como a segurança pública, saneamento básico e moradia. Quando analisados, é po			3.639	147	9%	59	9%	0	68%	bento_grupo.txt	68	
17 e, já que muitos bairros não possuem esse saneamento ou segurança, sem falar da moradia. Além			3.657	148	3%	59	7%	0	68%	bento_grupo.txt	68	
18 ão que essa precariedade é devida ao mau planejamento do dinheiro público, junto a uma falta de est			3.731	151	2%	61	9%	0	70%	bento_grupo.txt	70	
19 unidades que não possuem nem ao menor saneamento básico. Mas apesar dessa incoerência soci			3.788	152	7%	62	0%	0	71%	bento_grupo.txt	71	
20 a uma vida decente vivem à margem do desenvolvimento econômico e do outro forma-se uma classe			4.083	165	9%	67	7%	0	76%	bento_grupo.txt	76	
21 idadãos de baixa renda saúde, educação e saneamento básico. Enquanto a população de alta rend			4.761	191	5%	78	5%	0	89%	bento_grupo.txt	89	
22 s, o Rio é um excelente centro de lazer e entretenimento, para aqueles que podem pagar. Sendo ass			4.977	200	6%	82	8%	0	93%	bento_grupo.txt	93	

(Wordsmith Tools, Scott, 2004).

Resultados

(a) *Ampliação do corpus:*

A compilação de novos gêneros discursivos deu continuidade ao crescimento do CORPOBRAS PUC-Rio, que já havia alcançado tamanho equiparável ao de corpora internacionais de estatura médio-grande (Valério et al, 2007). Nesta fase, o CORPOBRAS PUC-Rio se encontra com 28 (vinte e oito) gêneros discursivos, distribuídos em 20 (vinte) gêneros de discurso escrito, 6 (seis) gêneros de discurso oral e 2 (dois) gêneros de discurso escrito para ser falado. Desta forma, o corpus contabiliza 1.422 textos e 1.185.646 palavras (ver tabela no Anexo II).

(b) *Organização do corpus*

Esta etapa do projeto contou com a compilação de novos gêneros ao CORPOBRAS PUC-Rio, como o gênero de discurso escrito 'Memorial' e o gênero de discurso oral 'Narrativa Conversacional'. Encontram-se em desenvolvimento, através da coleta de aproximadamente 500 (quinhentas redações) em escolas públicas e privadas no Estado do Rio de Janeiro, a expansão do gênero 'Redações de Ensino Médio' e a incorporação ao corpus dos gêneros orais 'Check-In de Companhia Aérea' e 'Reuniões de Negócio'. Ademais, deu-se continuidade à produção de relatórios que contenham informações relevantes a respeito dos textos do corpus, como . contagem de palavras, origem dos textos, participantes, etc. para disponibilização aos pesquisadores.

(c) *Análise da metáfora gramatical no gênero discursivo Redações de Ensino Médio*

Este estudo se focou na investigação da metáfora gramatical nas redações de alunos de Ensino Médio, a fim de compreender como estes utilizam esta ferramenta na construção de textos escolares. Primeiramente, a análise se concentrou na frequência de uso dessas estruturas nas amostras selecionadas e na diferença quantitativa entre os dois grupos avaliados. Posteriormente, procurou-se compreender com que intuito estas estruturas foram empregadas pelos alunos. Esta etapa realizou-se considerando duas possibilidades: a escolha das estruturas nominalizadas por afinidade à proposta temática, isto é, a opção por termos já tradicionalmente vinculados ao campo temático; e a função discursiva aplicada no uso da metáfora gramatical (Thompson, 1996).

Os resultados da pesquisa indicam que as nominalizações são um recurso utilizado na elaboração de redações no Ensino Médio, especialmente na forma singular ou terminadas nos sufixos -ção e -mento, o que já havia sido indicado por estudos anteriores (Valério, Brito & Oliveira, 2007 e Oliveira, 2006). Em termos comparativos, o grupo de amostras proveniente da escola privada apresentou uma frequência de cerca de 1,5 nominalizações por 100 (cem) palavras, enquanto o grupo da escola pública indicou a presença de 0,9 nominalizações a cada 100 (cem) palavras.

Com relação à escolha lexical das nominalizações utilizadas, observou-se que existe uma recorrência de certos termos ligados ao campo temático. Em um conjunto total de 119 nominalizações encontradas nas amostras selecionadas, a forma 'educação' apareceu um total de 19 vezes. Nominalizações como 'saneamento', 'desenvolvimento', e

'acontecimentos' também apareceram repetidas vezes nos textos amostrais. A recorrência destes termos aponta para uma tendência em utilizar conceitos e/ou reproduzir idéias e experiências tradicionalmente relacionadas ao campo temático da proposta de redação, caracterizando os textos dentro de um senso comum em relação ao tema a ser discutido e homogeneizando-os em relação às informações por eles veiculadas.

O estudo envolveu também uma investigação a respeito das funções discursivas das metáforas gramaticais encontradas nos textos analisados. Em termos comparativos, observou-se que o grupo de redações da escola privada apresentou uma variedade maior de funções discursivas - compactação de informação, retomada anafórica e catafórica - (Basílio, 2007) em relação ao grupo de textos produzidos na escola pública.

(d) Produção de Trabalhos

1) Trabalhos publicados:

- OLIVEIRA, L. P. . *Linguística de Corpus: teoria, interfaces e aplicações. Matraga*, v. 16, p. 48-76, 2009. ISSN: **1414-7165**
- OLIVEIRA, L. P. ; DIAS, M. C. P. . *Compilação de corpus: Representatividade e o CORPOBRAS. Calidoscópico*, v. 7, p. 192-198, 2009. ISSN: **1679-8740**.
- OLIVEIRA, L. P. . *Brazil (Part Four:Localized perspectives)*. In: Fancesca Bargiela-Chiappini (Org.). *The Handbook of Business Discourse*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009, v. , p. 400-419. ISBN: **9780748628018**

2) Trabalhos apresentados:

- OLIVEIRA, L.P. *Construing experience in academic writing: A cross-disciplinary corpus-based study*. Trabalho apresentado na American Association for Applied Linguistics Annual Conference, 2010, Atlanta, Estados Unidos, 2010.
- KUSCHNIR, A. N. N. ; SCHLEE, M. B; OLIVEIRA, L.P. *Written production and grammatical metaphor in secondary school*. Trabalho apresentado na American Association for Applied Linguistics Annual Conference, 2010, Atlanta, Estados Unidos, 2010.
- OLIVEIRA, L. P. ; VALÉRIO, R. G. ; LANZIOTTI, M. G. ; AMARANTE , R. M. C. . *CORPOBRAS: um corpus representativo do português do Brasil*. Trabalho apresentado no VIII Encontro de Linguística de Corpus, Rio de Janeiro, UERJ, 2009.
- OLIVEIRA, L. P. ; SCHLEE, M. B. . *A produção textual e a metáfora gramatical no contexto escolar*. Trabalho apresentado no II Simpósio Internacional de Letras e Linguística, Uberlândia, 2009.

3) Trabalhos aceitos para publicação:

- VALÉRIO, R. G. ; OLIVEIRA, L. P. . A metáfora gramatical na construção discursiva de gêneros do contexto acadêmico. In: Anais do X Forum de Estudos Linguísticos UERJ, 2009, Rio de Janeiro. X FELIN - UERJ, 2009. v. online.

(e) *Participação da aluna bolsista atividades complementares ao projeto*

2009.2 – Curso de Graduação ministrado pela orientadora: ‘Análise Textual da língua Inglesa’. PUC-Rio.

2010.1 - Participação no grupo de pesquisa do projeto de Pós-Graduação em Letras 'Escrita e inclusão social: análise de corpus e a metáfora gramatical no Ensino Médio', que conta com apoio da FAPERJ pelo Edital de Humanidades nº26/2008.

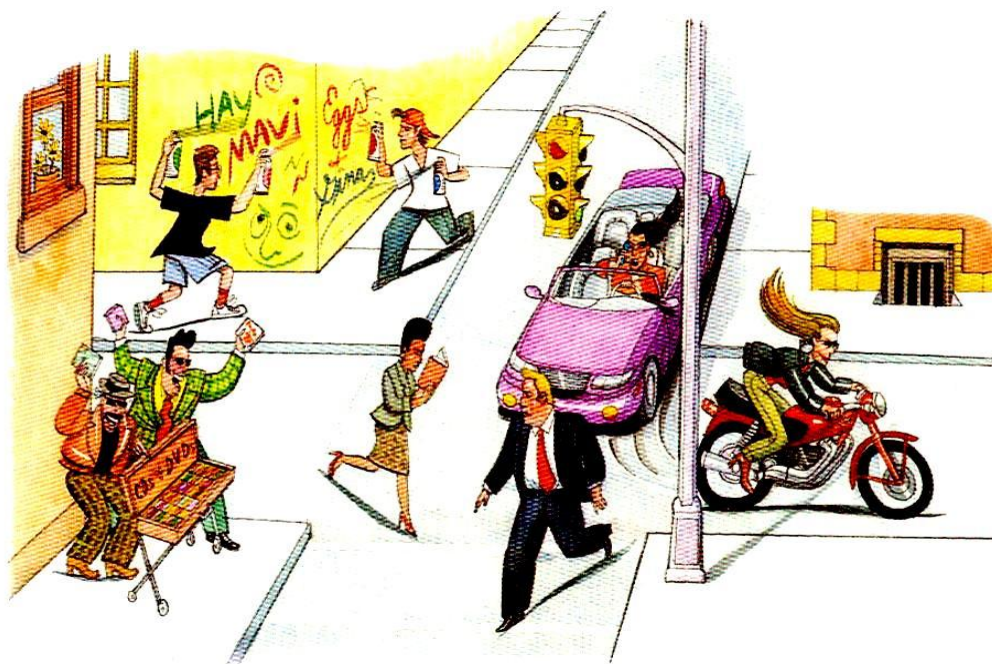
Referências

- BASÍLIO, M. (2007). *Teoria Lexical*. São Paulo: Ática. 8ª ed.
- BIBER, D., Conrad, S. & Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press
- HALLIDAY, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- MARTIN, J. R. (1993). Genre and literacy: Modeling context in educational linguistics. *Annual Review of Applied Linguistics*, 13, 141-172.
- OLIVEIRA, L.P. (2006). Grammatical metaphor in research articles: Linguistic and disciplinary contrasts. Trabalho apresentado na American Association for Applied Linguistics Annual Conference (AAAL), Montreal, Canada.
- OLIVEIRA, L. P. & Dias, M. C. P. (2009). Compilação de corpus: representatividade e o CORPOBRAS. *Calidoscópio*, Vol. 7, nº3, set/dez.
- SCOTT, M. (2004). *WordSmith Tools version 4*. Oxford: Oxford University Press.
- SIMON-VANDENBERGEN, A., Taverniers, M. & Ravelli, L. (Eds.) (2003). *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- THOMPSON, G. (1996). *Introducing Functional Grammar*. London: Hodder Education. 2ª ed.
- VALÉRIO, R.G., Brito, M.G. & Oliveira, L.P. (2007). CORPOBRAS PUC-Rio: Um corpus do Português do Brasil e análise do discurso acadêmico. *Caderno de Resumos do VII Encontro da Ciência Empírica de Letras*. Rio de Janeiro: UFRJ, p.85.

Anexos

Anexo I. Proposta de Redação

Escreva um texto argumentativo, com cerca de **25 linhas**, em que você apresente o seu ponto de vista sobre **a qualidade de vida na cidade do Rio de Janeiro**. A figura e as manchetes abaixo sugerem alguns aspectos que podem ser abordados.



(Fonte: *Interchange*. Cambridge Univ. Press, 2005)

Manchetes:

O RIO É A CIDADE MAIS FELIZ DO MUNDO, SEGUNDO PESQUISA INTERNACIONAL

(<http://g1.globo.com/> Acesso: 24/09/2009)

RIO VAI ENFRENTAR ENORME DESAFIO PARA RECEBER OLIMPÍADAS 2016.

(<http://rjtv.globo.com/> Acesso: 06/10/2009)

VANDALISMO DESTRÓI HISTÓRIA DO RIO E CUSTA CARO AOS COFRES DA CIDADE

(<http://rjtv.globo.com/> Acesso: 24/09/2009)

OPERAÇÃO CHOQUE DE ORDEM ATUA NO CENTRO DO RIO

(<http://video.globo.com/> Acesso: 24/09/2009)

PREFEITO QUER AJUDA DA INICIATIVA PRIVADA PARA CUIDAR DE PRAÇAS

(adaptada de O Globo, 14/09/2009)

CRATERAS IMPEDEM BRINCADEIRAS NA RUA

(<http://extra.globo.com/blogs/joaoburacao/> Acesso: 14/09/2009)

Anexo II. Figura 1 – Distribuição dos gêneros, textos e números de palavras no CORPOBRAS

CORPOBRAS PUC-Rio 2008		
Discurso Escrito		
Gêneros	Número de Textos	Número de palavras
Artigos científicos	12	63.818
Cartas ao editor	18	1.054
Cartas de reclamação	136	21.417
Cartas de recomendação	31	6.012
Cartas pessoais	16	7.829
Cartas profissionais	16	3.166
Cartas profissionais acadêmico	15	3.529
Circulares	16	2.608
Contos		
	14	15.253
Crônicas	26	17.434
Dissertações e Teses (Introduções e conclusões)	32	69.447
Editoriais	16	7.931
E-mails acadêmicos	15	1.816
E-mails pessoais	16	1.858
Memorial	23	6.712
Notícias de jornal	99	40.409
Redações de alunos	16	3.416
Redações de alunos universitários	91	25.065
Redações de vestibular	139	28.646
Romances		
	28	27.061
Total: 20	Total: 775	Total: 354.481
Discurso Oral		
Conversas cariocas	53	353.678
Conversas de crianças	94	84.573
Entrevistas (acadêmicas)	17	88.769
Grupos de enfoque	7	40.513

Atendimento ao cliente	393	215.671
Narrativas Conversacionais	14	8.030
Total: 5	Total: 578	Total: 791.234
Discurso Escrito para ser Falado		
Discursos políticos	27	22.751
Roteiros cinematográficos	18	17.180
Total: 2	Total: 45	Total: 39.931
Total de Gêneros: 28	Total de Textos: 1.422	Total de Palavras: 1.185.646

Anexo III. Tabela 1 – Frequência dos sufixos em 40 redações.

Amostra	ção	ções	ssão	ssões	mento	mentos	cia	cias	dor	dores
Escola Privada	30	10	01	00	22	09	05	01	09	04
Escola Pública	24	02	00	00	07	02	01	00	00	01